

2017
apirila

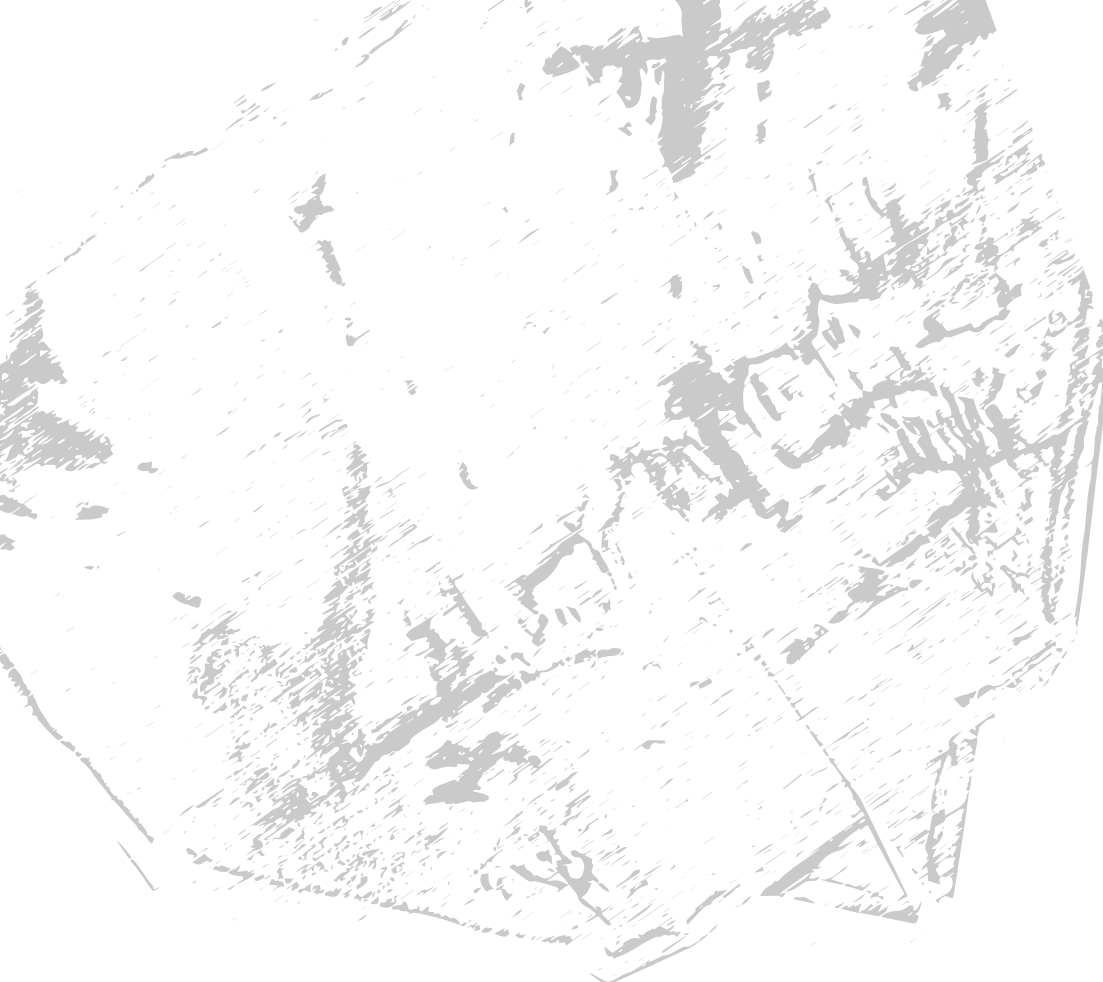


Angerer der Jüngere

1937-04-26



GERNIKAKO
BONBARDAKETAREN 80. URTEURRENA
80 ANIVERSARIO DEL BOMBARDEO DE GERNIKA
80TH ANNIVERSARY OF THE BOMBING OF GERNIKA



Antolatzailea / Organiza / Organised by:

Gernika-Lumoko Udala

Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia,
Kultur Etxea, Gernika Gogoratzuz, Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa,
Euskal Herria Museoa.

Laguntzaileak / Colaboran / With the cooperation of:

Segundo Olaeta Musika Eskola, Gernika garretan, Andra Mari korala, Gernika Batzordea, Arrano kultur elkarteak,
Gernikako Zine Kluba, Gernikazarra elkarteak, Bake Leku txokoa, Gaudeamus korala, Lobak,
Centro Indepaz (Colombia), Enkartur...

www.gernika-lumo.net

GERNIKAKO BONBARDAKETAREN 80. URTEURRENA

Urte honetan ere, apirilaren 26an, gure herriko bonbardaketaren urteurrena ospatzen dugu. Laurogei urte pasa dira eta Gernika-Lumok Bakearen, Adiskidetzearren, Kulturaren eta Askatasunaren Herria izateko apustua egin du, denbora horretan guztian.

Nazioarte mailan, mundu hobeago bat eraikitzearen, konkista sozialak eta balore etikoak aldatzen doazen garai batean bizi gara. Baina, nazioarte mailan, horrek tentsioa ere badakar, segurtasun eza, gatazka erlijiosoak, giza eskubideen zapalke-ta, eta abar. Baina dena ez da negatiboa. Etorkizunari begira itzaropentsuak diren egitateak ere ematen ari dira, Kolonbian hartu berri den bake-akordioa eta ETA taldearen behin betiko armagabetzea eta desagertzea, kasu.

Gernika-Lumok bere mezua zein den behin eta berriro helarazten jarraituko dio munduari: gerra gehiagorik ez! Bakea posible da eta landu behar da! Giza Eskubideak errespetatu ditzagun eta solidaritatea eta herrien askatasuna bultzatu dezagun!

Un año más, el 26 de abril conmemoramos el triste aniversario del bombardeo de nuestra ciudad. Ya han pasado 80 años y Gernika-Lumo, en estos años, ha hecho su apuesta y quiere ser un faro hacia el mundo como Ciudad por la Paz, la Reconciliación, la Cultura y la Libertad.

Vivimos, en el concierto internacional, en una época cambiante y de cierto retroceso en las conquistas sociales y en los valores éticos para constituir un mundo mejor. Esto está provocando tensiones internacionales, inseguridad, enfrentamientos religiosos, conculcaciones de los derechos humanos, etc. Pero no todo es negativo. También se están produciendo hechos esperanzadores que nos hacen sentir optimistas hacia el futuro, como es el reciente acuerdo de paz en Colombia y la entrega definitiva de armas y la desaparición de la organización ETA.

Desde Gernika-Lumo seguiremos insistiendo en nuestro mensaje al mundo. ¡No más guerras! ¡La paz es posible y hay que trabajarla! ¡Respétense los Derechos Humanos y foméntese la solidaridad y la libertad de los pueblos!

Once again, on April 26 we commemorate the anniversary of the sad day on which our town was bombed. It has been 80 years now, and over that time Gernika-Lumo has striven to become a beacon for the world as a city for peace, reconciliation, culture and freedoms.

On the international stage these are changing times, and ground has been lost in social achievements and in the ethical values needed to make the world a better place. As a result there is international tension, insecurity, religious conflict, infringement of human rights, etc. But not all the news is bad: there are also hopeful developments that provide grounds for optimism in regard to the future, such as the recent peace agreement in Colombia and the final handover of weapons and disappearance of ETA.

We in Gernika-Lumo will continue to send the same message to the world: **no more war. Peace is possible and we must work to achieve it. There must be respect for human rights and encouragement for solidarity and the freedom of all peoples.**

In the programme drawn up for this year we will be saluting the peace process in Colombia, paying tribute to war correspondents,

Aurton, honako programan zera egingo dugu, Kolonbiako Bake Prozesua txalotu, gerrako korrespontzalak txalotu, Gerrate Zibila pairatu zuten beste tokietara ere hurbildu, justizia egiteko memoria historikoa ikuskatzeko alde egin, errefuxiatuei Ongi Etorria eman... eta honako gaiekin zerikusia duten zenbait protagonista eta adituen bisita izango dugu. Gurekin izango dira hiri askotako alkate, europar parlamentario, instituzio eta gizartea oro har eta bakea lortzearen alde beraien talenta eskainiko dute.

Eskerrak eman nahi dizkiegu tokiko elkarte guztiei, honako ospakizuna aurrera eramateko egindako lanagatik eta eskainitako ezagutzagatik. Omenaldiak, kontzertuak, zinea, antzerkia, liburu aurkezpenak, hitzaldiak, mintegiak, erakusketak eta abar izango dira. Horietan guztietan parte hartzera gonbidatzen dizuegu.

Este año, en este programa que te presentamos, aplaudiremos el Proceso de Paz de Colombia, aplaudiremos a los corresponsales de guerra, nos acercaremos a otros lugares que también sufrieron el azote de la Guerra Civil, apoyaremos la revisión de la memoria histórica para que se haga justicia, daremos un Ongi Etorri! a los refugiados y nos visitarán numerosos protagonistas y estudiosos de estos temas. Estarán con nosotros, alcaldes de muchas ciudades, parlamentarios europeos, instituciones y sociedad en general para aportar su talento a la consecución de la paz.

Queremos dar las gracias a todas las asociaciones locales que llenas de sensibilidad siguen aportando trabajo, ilusión y conocimiento a esta conmemoración. Habrá homenajes, conciertos, cine, teatro, presentación de libros, conferencias, seminarios, exposiciones, etc. Eventos a los que os invitamos a participar.

looking at other areas where the scourge of civil war is felt, supporting a review of historical remembrance to see that justice is done, welcoming refugees and receiving visits from numerous experts and scholars in these fields. We will also be welcoming the mayors of many cities, Members of the European Parliament and representatives of public institutions and society in general, all of whom will be bringing their talents to bear on the issue of achieving peace.

We would like to thank all the local associations for their awareness and the hard work, enthusiasm and expertise that they have contributed to this commemoration. There will be tributes, concerts, films, plays, book presentations, seminars, exhibitions and many other events in which we invite you all to take part.

José María Gorroño Etxebarrieta
Gernika-Lumoko alkatea



8

KONTZERTU KORALA

Baigorriko (Benafarroa) Lagun Alai abesbatza
Zuzendaria: Giovanni Prinelli
“GERNIKA” abestia aurkezten dute, aita Xabier Iratzeder (1920-2008), Belloc-eko abadea, olerkiaren oinarrituta eta G. Prinelli-k musikatua.

Laguntzailea eta baita abesten du Andra Mari koralak Antonio Feijoo kidearen omenez.

Tokia eta ordua: Andra Mari elizan, 20:00etan. Sarrera doan

8

CONCIERTO CORAL

Coro Lagun Alai de Baigorri (Benafarroa)
Director: Giovanni Prinelli
Presentan la obra “GERNIKA” con poema de aita Xabier Iratzeder (1920-2008), abad de Belloc, y música de G. Prinelli.

Colabora y también canta Andra Mari korala en homenaje al coralista Antonio Feijoo.

Lugar: Iglesia de Santa María, 20:00h. Entrada libre.

8

CHORAL CONCERT

Lagun Alai choir (Benafarroa)
Choirmaster: Giovanni Prinelli
Presentation of “GERNIKA” with a poem by Fr. Xabier Iratzeder (1920-2008), abbot of Belloc, and music by G. Prinelli.

With the cooperation of the Andra Mari korala choir in tribute to Antonio Feijoo.

Venue: Church of Andra Mari, 8:00 PM. Admission free

9

PERFORMANCE

“PICASSO MAKILATZEN”

Proiektoa eta zuzendaritza: AITOR ARANA
“Guernica” gorputzetan makilatuta.

Foru plazan ekitaldia eta dantza eta ikus-entzunezko montajea Elai-Alai aretoan CIFP Santurtziko San Jorge LHI-ko makilajeko ikaslegiaren kargu.

Tokia eta ordua: 10:30ean Foru plazan hasita eta bukaera 12.30ean Elai-Alai aretoan.

9

PERFORMANCE

“MAQUILLANDO A PICASSO”

Proyecto y dirección: AITOR ARANA
Recreación del Guernica con cuerpos maquillados.

Acción en la plaza de los fueros y montaje de danza y audiovisual en el Elai-Alai aretoa con alumnos de maquillaje del CIFP San Jorge LHII de Santurtzi. Música a cargo de Julia Foruria Musika Ikastegia.

10:30 h. Foru plaza y 12:30 en Elai Alai aretoa.

9

PERFORMANCE

“MAKING UP PICASSO”

Project & direction by AITOR ARANA
Recreation of the Guernica with body make-up.

Action in the Plaza de los Fueros square & dance/audiovisual show at the Elai-Alai aretoa with make-up students from the San Jorge Vocational Training school in Santurtzi, organised by the Julia Foruria music school.

Time: 10:30 AM. At the square and 12:30 PM at Elai-Alai aretoa.



ORGANO KONTZERTUA

“VIA CRUCIS POR GERNIKA” organo kontzertua bonbardaketaren 80. Urteurrenean.

Organojolea: ANGEL RECAS.

Bénédiction de Dieu Dans la solitude.

Franz Liszt-en lanak. Gernika-Lumoko Andra Mariaren Elizan dagoen alemaniatik ekarritako Walcker organo erromantikoa (1889) joko du.

Andra mari elizan, 19:30ean.

Sarrera doan.

19

HITZALDIA

“Sartaguda, el pueblo de las viudas”. Partaideak: Julio Sesma, bizirik atera zirenetako bat, eta Jose Ramon Martinez, alargunen herriko elkartekoak. Memoriaren parkea.

Antolatzailea: Arrano Kultur elkarte

Elai-Alai aretoa, 19:30ean.

20

ZINE KLUBA

1944 (Estonia, 2015)

Zuzendaria: Elmo Nüganen

Antolatzailea: Zine Kluba Elkarte

Lizeo antzokian, 20:30ean.

CONCIERTO DE ÓRGANO

“VIA CRUCIS POR GERNIKA”

Recital de órgano en el 80 aniversario del bombardeo de Gernika, a cargo del organista ANGEL RECAS.

Bénédiction de Dieu Dans la solitude.

Obras de Franz Liszt en el órgano romántico alemán Walcker (1889) de la Iglesia Santa María de Gernika-Lumo.

Iglesia de Santa María, 19:30 h.

Entrada libre.

19

CONFERENCIA

“Sartaguda, el pueblo de las viudas”.

Participan: Julio Sesma, sobreviviente y Jose Ramón Martínez, asociación pueblo de las viudas.

Parque de la memoria.

Organizan: Arrano Kultur elkarte

Elai-Alai aretoa, 19:30 h..

20

CINE-CLUB

1944 (Estonia, 2015)

Director: Elmo Nüganen

Organiza: Zine Kluba Elkarte

Lizeo antzokia, 20:30 h.

ORGAN CONCERT

“VIA CRUCIS POR GERNIKA” A recital on the 80th anniversary of the bombing of Gernika by organist ANGEL RECAS.

Bénédiction de Dieu dans la solitude.

Works by Franz Liszt, played on the German Romantic style organ of the church of Santa María in Gernika-Lumo

Church of Santa María, 7:30 PM.

Admission free.

19

LECTURE

“Sartaguda, the village of widows”.

With the participation of Julio Sesma, survivor, and Jose Ramon Martínez of the “village of widows” association Memorial park.

Organised by Arrano Kultur elkarte

Elai-Alai aretoa, 7:30 PM.

20

CINEMA CLUB

1944 (Estonia, 2015)

Director: Elmo Nüganen

Organised by: Zine Kluba Elkarte

Lizeo antzokia, 8:30 PM.



21

ZINE KLUBA

LAS INOCENTES (Francia, 2016)

Zuzendaria: Anne Fontaine

Antolatzailea: Zine Kluba Elkarte

Lizeo antzokian, 20:30ean.

21

CINE CLUB

LAS INOCENTES (Francia, 2016)

Director: Anne Fontaine

Organiza: Zine Kluba Elkarte

Lizeo antzokia, 20:30 h.



21

CINEMA CLUB

Les Innocentes (France, 2016)

Director: Anne Fontaine

Organised by: Zine Kluba Elkarte

Lizeo antzokia, 8:30 PM.

22

JOSE DE LABAURIARI OMENALDIA

11:00etan, Plaza izendatuko duen plaka-
ren inaugurazioa eta Jose de Labauriaren
eskulturaren lore eskaintza.

Antolatzailea: Gernika-Lumoko Udala.

22

HOMENAJE A JOSE DE LABAURIA

11:00 h. Placa de Inauguración de la
plaza con su nombre y ofrenda floral
a Jose de Labauria en su escultura.

Organiza: Ayuntamiento de Gerni-
ka-Lumo.

22

TRIBUTE TO JOSE DE LABAURIA

11:00 AM, Plaque commemorating
the opening of the square named
after him & floral offering laid at his
statue.

Organised by: Gernika-Lumo Municipal
Council.





MUSIKA ETA BERTSO IKUSKIZUNA

ELE!!!! LORCA-LAUAXETA

Gidoia: Jon Maia, Zuzendaritza: Josu Cámara Lorca eta Lauaxeta, idazle bi, poeta ikonoak, bakoitza bere kulturari lotuta. Pertsonai hauek modu berean hil zituzten. Frankoren diktaduraren hastapenetan eta urte beteko epean fusilatua izan ziren. Biak gazte zenu ziren, askatasunaren alde borrokatzen. Antolatzailea: Gernika Batzordea Lizeo antzokian, 19:30ean. Sarrera:10€

24

MINTEGIA

BONBARDAKETAK EUSKADIN (1936-1937)”:

12:00etan. William Smallwood (“Egurtxiki”), batutako Gernikako bonbardaketako lekukoen testigantzen donazioa Bakearen Museoa dokumentazioa zentrura eta “Gernikako bonbardatu zuten eguna” William Smallwood “Egurtxiki”ren liburuaren aurkezpena. Aurkezlea: Xabier Irujo. Udaleko Batzar aretoan.

ESPECTÁCULO DE MÚSICA Y VERSO

LORCA-LAUAXETA. ¡¡¡ELLE!!!

Guión: Jon Maia, Direc.: Josu Cámara Lorca y Lauaxeta, Lauaxeta y Lorca dos escritores, poetas icónicos, cada uno en su cultura. A estas dos figuras la muerte les llegó de la misma forma, en un plazo de un año los dos fueron fusilados en los comienzos de la dictadura franquista. Los dos murieron jóvenes, en la lucha por la libertad. Organiza: Gernika Batzordea Lizeo antzokia, 19:30 h. Entrada:10€

24

SEMINARIO

LOS BOMBARDEOS DE EUSKADI (1936-1937)”:

12:00 h. Acto de donación del fondo documental de testimonios de supervivientes del bombardeo de Gernika en la década del los 70 de William Smallwood (“Egurtxiki”), al Centro de Documentación del Museo de la Paz de Gernika y presentación del libro “El día que Gernika fue bombardeada”. editado en euskara. Presenta: Xabier Irujo. Salón de plenos del Ayuntamiento.

MUSIC & POETRY SHOW

LORCA-LAUAXETA. “ELLE!”

Script: Jon Maia, Dir.: Josu Cámara Lorca & Lauaxeta, Lauaxeta & Lorca: two iconic writers & poets, each in his own culture. Both met their deaths in the same way: shot by firing squads less than a year apart at the outset of the Franco dictatorship. The both died young, fighting for freedom. Organised by: Gernika Batzordea Lizeo antzokia, 7:30 PM. Admission:€10

24

SEMINAR

BOMBINGS IN THE BASQUE COUNTRY (1936-1937):

12:00 noon. Donation of archives of accounts by survivors of the Gernika bombing in the 1970s by William Smallwood (“Egurtxiki”) to the Documentation Centre of the Gernika Peace Museum & presentation of the book “Gernikako bonbardatu zuten eguna”, published in Basque. Presented by: Xabier Irujo. Municipal Council building plenary hall



BONBARDAKETAK EUSKADIN (1936-1937)

16:00etan Mintegiaren irekiera.

16:15ean Hasierako hitzaldia: “Francori nazi eta fazistek emandako laguntzaren inguruko negoziazioak” Angel Viñas-en eskutik.

17:15ean, “Euskal Herriko bombardaketaren Atlas (1936-1937)”. Hizlaria: Xabier Irujo.

18:20ean, Bonbardaketak ezaugarri ezberdinak: Jon Irazabal: Otxandio eta Durangoko bombardaketak.

18:50ean, Patxi Juaristi: Gerra Zibilean Berriatua, Markina-Xemein, Etxebarria, Ziortza-Bolibar eta Munitibarren egondako populazioaren kontrako bombardaketen ondorioak.

19:30ean. Paul Preston, eta Miguel Aguilar: Paul Prestonen “La muerte de Guernica” liburu berriaren aurkezpena (Edit. Penguin Random House)

Antolatzailea: Gernikako Bakearen Museoa.

Tokia: Elai-Alai aretoa

MAHAI INGURUA

“GERNIKA: HISTORIA BIZIA ETA OROIMENA”

Historiagile partehartzaileak: Ingo Niebel, Xabier Irujo, Iñaki Egaña, Maria Gonzalez Antolatzailea: Gernika Batzordea.

Tokia: Kultur Etxean,

Ordua: 18:00etan.

LOS BOMBARDEOS DE EUSKADI (1936-1937)”

16:00 h. Inauguración del Seminario

16:15 h.Conferencia inaugural: “Negociaciones sobre el apoyo nazi-fascista a Franco” a cargo de Angel Viñas.

17:15 h. “Atlas de los bombardeos en Euskal Herria (1936-1937)”.

Ponente: Xabier Irujo.

18:30 h. Ponencias sobre los bombardeos sufridos en el país: Otxandio y pueblos de Lea-Artibai

19:30 h. Paul Preston, Miguel Aguilar: Presentación del libro “La muerte de Gernika” de Paul Preston (Edit. Penguin Random House)

Organiza: Museo de la Paz de Gernika.

Lugar: Elai-Alai aretoa

MESA REDONDA

“GERNIKA: HISTORIA BIZIA ETA OROIMENA”. Historiadores participantes: Ingo Niebel, Xabier Irujo, Iñaki Egaña, María González

Organiza: Gernika Batzordea.

Lugar: Kultur Etxea, 18:00 h

BOMBINGS IN THE BASQUE COUNTRY (1936-1937)

4:00 PM – 8:30 PM.

4:00 PM: Opening of the seminar.

4:15 PM: Opening presentation: “Negotiations concerning support for Franco by the Nazis & fascists”, by Angel Viñas.

5:15 PM: “Map of the bombings in the Basque Country (1936-1937)”. Speaker: Xabier Irujo.

6:30 PM: Presentations on the bombings suffered around the country in Otxandio and the villages of Lea-Artibai.

7:30 PM: Paul Preston, Miguel Aguilar: Presentation of the book La muerte de Guernica [“The Death of Guernica”] by Paul Preston (published by Penguin Random House)

Organised by: Gernika Peace Museum.

Venue: Elai-Alai aretoa

ROUND TABLE

“GERNIKA: HISTORIA BIZIA ETA OROIMENA”. Historians taking part: Ingo Niebel, Xabier Irujo, Iñaki Egaña, Maria Gonzalez

Organised by: Gernika Batzordea.

Venue: Kultur Etxea, 6:00 PM



25

MINTEGIA

BONBARDAKETAK EUSKADIN (1936-1937)*:

9:30etik 15:00etara. Hitzaldien jarraipena.

9:30ean. Paul Preston

10:30ean. Aitor Miñambres: Legutio

10:50ean. Jesus Gutierrez: Eibar

11:50ean. Joseba Agirreazkuenaga: Bilbao

12:10ean. Iñaki Goiogana: Lekeitio

12:50ean. Xabier Irujo: Gernika

13:10ean. Iosu Galarreta: Zalla

13:50ean, "Memoriaren Artea" liburu

berriaren aurkezpena eta mintegiaren

itxiera Iratxe Momoitioren eskutik (Ger-

nikako Bakearen Museoa)

Antolatzailea: Gernikako Bakearen Museoa

Tokia: Elai-Alai aretoa

**NAGASAKI ETA GERNIKAKO LEKUKOTZAK
ETA KONTZERTUA**

BONBARDAKETA BI IKASGAI

(Ikasleei zuzenduta, bereziki)

Bomba atomikotik eta Gernikako bonbardaketatik bizirik iraun zutenen lekukotzak emateko topagunea. Ekitaldia gazteei eta publiko osoari zuzenduta dago, horrelakoak gehiagotan gerta ez daiten.

25

SEMINARIO

LOS BOMBARDEOS DE EUSKADI (1936-1937)*:

Continuación de las ponencias.

9:30 h. Paul Preston

10:30 h. Aitor Miñambres: Legutio

10:50 h. Jesus Gutierrez: Eibar

11:50 h. Joseba Agirreazkuenaga: Bilbao

12:10 h. Iñaki Goiogana: Lekeitio

12:50 h. Xabier Irujo: Gernika

13:10 h. Iosu Galarreta: Zalla

13:50 h. Presentación del nuevo libro "Arte para la Memoria" y clausura del seminario a cargo de Iratxe Momoitio (Museo de la Paz de Gernika)

Org.: Museo de la Paz de Gernika.

Lugar: Elai-Alai aretoa

TESTIMONIOS DE NAGASAKI Y GERNIKA Y CONCIERTO

LECCIÓN DE DOS BOMBARDEOS

(Dirigido a los estudiantes)

Encuentro para la transmisión de testimonios de los supervivientes de la bomba atómica de Nagasaki y del bombardeo de Gernika a los jóvenes y al público en general para que no se repitan más estas atrocidades.

25

SEMINAR

BOMBINGS IN THE BASQUE COUNTRY (1936-1937)*:

9:30 AM-3:00 PM. More presentations.

9:30 AM: Paul Preston

10:30 AM: Aitor Miñambres: Legutio

10:50 AM: Jesus Gutierrez: Eibar

11:50AM: Joseba Agirreazkuenaga: Bilbao

12:10 PM: Iñaki Goiogana: Lekeitio

12:50 PM: Xabier Irujo: Gernika

1:10 PM: Iosu Galarreta: Zalla

1:50 PM: Closing address by Iratxe Momoitio (Gernika Peace Museum)

Org. by: Gernika Peace Museum

Venue: Elai-Alai aretoa

TESTIMONIES FROM NAGASAKI & GERNIKA, AND CONCERT

LESSONS LEARNED FROM THE BOMBINGS

(Aimed mainly at students)

A chance for the general public and young people in particular to hear the testimonies of survivors of the atomic bomb in Nagasaki and of the bombing of Gernika, to help prevent any further recurrence of such atrocities.



“Deux Marchés” kontzertua, Nagasakiko Chieko Maki (bibolina) eta Miyack (soinua) bikotearen eskutik (Bakearen enbaxadoreak) Lizeo antzokia, 12:00 h. Sarrera doan

Concierto del dúo “Deux Merchés” Chieko Maki (violin) y Miyack (acordeón) de Nagasaki (Embajadoras de la Paz). Lizeo antzokia, 12:00 h. Entrada libre.

Concert by the duo Deux Marchés from Nagasaki: Chieko Maki (violin) & Miyack (accordion) (Ambassadors for Peace) Lizeo antzokia, 12:00. Admission free

EKITALDI INSTITUZIONALA

Partaideak; Jose Maria Gorroño jauna, Gernika-Lumoko alkatea, Unai Rementeria jauna, Bizkaiko ahaldun nagusia, Josu Erkoreka jauna, Eusko Jaurlaritzako bozeramaila eta bonbardatutako herrietako alkateak. HIKA antzerki taldearen ikuskizuna Tokia: Memoriaren plaza (Pasealekuko karpan) Ordua: 18:30ean Antol.: Eusko Jaurlaritzako GOGORA Institutua.

ACTO INSTITUCIONAL

Participan: Sr. Jose María Gorroño, alcalde Gernika-Lumo, Sr. Unai Rementeria, Diputado General de Bizkaia, Sr. Josu Erkoreka, portavoz del Gobierno Vasco y alcaldes de ciudades bombardeadas. Actuación de Hika antzerki taldea Lugar: Plaza de la Memoria (Pasealeku). Hora: 18:30 h. Organiza: Instituto GOGORA del Gobierno Vasco.

INSTITUTIONAL EVENT

Participants; Jose Maria Gorroño (Mayor of Gernika-Lumo), Unai Rementeria (Chief Councillor of Bizkaia), Josu Erkoreka (Basque Govt. Spokesman) and mayors of bombed cities. Performance by HIKA antzerki taldea Venue: Memorial Square (marquee at Pasealeku) Time: 6:30 PM Organised by: GOGORA Institut of Basque Government.

HITZALDIA

“LOS RETOS DE PAZ EN COLOMBIA” Hizlaria: Camilo Gonzalez Posso jauna (Garapenerako eta Bakerako INDEPAZ Institutuko presidentea. Segurtasunerako Batzordeko kidea-Habanako Bakerako Akordioak. Bogotako ‘Memoria Paz Y Reconciliacion’ Zentroko sortzailea. Kolonbiako Osasuneko Minis-

CONFERENCIA

“LOS RETOS DE PAZ EN COLOMBIA” Ponente: Sr. Camilo Gonzalez Posso (Presidente del Instituto de Estudios para el Desarrollo y la Paz-INDEPAZ. Integrante de la Comisión de Garantías de Seguridad-Acuerdos de Paz de la Habana. Creador del Centro de Memoria Paz y Reconciliación de Bogotá.

LECTURE

“THE CHALLENGES OF PEACE IN COLOMBIA” Speaker: Camilo Gonzalez Posso (Chair of the INDEPAZ Institute of Studies for Development and Peace, member of the Security Assurance Committee of the Havana Peace Agreement, founder of the Centre for Remembrance, Peace and Reconcili-



tro ohia, zenbait unibertsitateko irakasle, idazle, etab.)

Antolatzaileak: Gernika-Lumoko Udala, Bake-Leku txokoa eta Kultur Etxea
Elai-Alai aretoan, 20:00etan.

26

GEORGE STEER-i ETA GERRAKO KORRESPONTSALEEI OMENALDIA

10:30etan, lora eskaintza George Steer-en eskulturaren.

'Ce Soir' aldizkarian Gernikako Bonbardaketaren errelatuaren egile den MATHIEU CORMAN kazetariari zein gerrateetako korrespontsaleei ere omenaldia egingo zaie.

Antolatzaileak: Gernikazarra historia elkar-tea eta Udala.

BAKEAREN ETA BERRADISKIDETZEAREN ALDEKO XIII. GERNIKA SARIAK

2017ko Sari banaketaren ekitaldia.

Aurtengo saridunak: Juan Manuel Santos jauna, Kolonbiako presidentea eta Rodrigo Londoño jauna, Kolonbiako FARC-en liderra. Gervasio Sánchez jauna, gerra argazkilaria.

Kukai dantza taldearen saioa.

Antolatzailea: Gernika-Lumoko Udala
Lizeo antzokian, 12:00etan. Sarrera doan.

Ex-ministro de Salud de Colombia, profesor de varias universidades, escritor...]

Elai-Alai aretoa, 20:00 h.

Organizan: Ayto. de Gernika-Lumo, txoko Bake-Leku y Kultur Etxea..

26

HOMENAJE A GEORGE STEER Y A LOS PERIODISTAS DE GUERRA

10:30 h. Ofrenda floral en la escultura a George Steer.

También se homenajeará al periodista MATHIEU CORMAN del periódico francés Ce Soir relator del bombardeo de Gernika, así como a los periodistas de guerra en general.

Organiza: Gernikazarra elkar-tea y Ayuntamiento.

XIII PREMIOS GERNIKA POR LA PAZ Y LA RECONCILIACIÓN

Gala de entrega de los premios 2017.

Premiados este año: D. Juan Manuel Santos, presidente de Colombia y D. Rodrigo Londoño, líder de las FARC de Colombia. D. Gervasio Sánchez, fotoperiodista de guerra. Actuación de Kukai dantza con el estreno de la obra "Guernica-Gernika".

Organiza: Ayt.o de Gernika-Lumo.
Lizeo Antzokia, 12:00 h. Entrada libre

liation in Bogota. Former Colombian Minister of Health, lecturer at various universities and writer]

Organised by: Municipal council, Bake-Leku and Kultur Etxea
Elai-Alai aretoa, 8:00 PM. •

26

TRIBUTE TO GEORGE STEER & WAR CORRESPONDENTS IN GENERAL

10:30 AM: Floral offering at the statue of George Steer.

A tribute will also be paid to MATHIEU CORMAN of the French newspaper Ce Soir, who wrote about the bombing of Gernika, and to war correspondents in general.

Organised by: Gernikazarra elkar-tea & municipal council.

13TH GERNIKA AWARDS FOR PEACE & RECONCILIATION

Gala for the handover of the 2017 awards.

This year's winners: J. Manuel Santos, President of Colombia, Rodrigo Londoño, leader of the FARC in Colombia & Gervasio Sánchez, war photo-journalist. Performance by Kukai dantza taldea, with the premiere of the work "Guernica-Gernika"

Org. by: Gernika-Lumo municipal council
Lizeo antzokia, 12:00. Admission free.



SIRENA ETA KANPAI HOTSAK ETA "4 MINUTUKO EKIMENA"

Ekintza herrikoa.

Ezkilek eta sirenak errepikatu Pasealekutik, Astratik, Foru plazatik, Errenteriko zubitik eta Agarre plazatik.

Antolatzaileak: Gernika Batzordea, Kultur Etxea eta LOBAK. 15:45ean

BONBARDAKETAN HILDAKOEN ALDEKO ELIZKIZUNA ETA LORA ESKAINTZA

Zallo hilerrian, 16:30ean.

Gaudeamus koralak parte hartuko du.

Antol.: Gernika-Lumoko Udala

HERRI ANTZERKIA

"GERNIKA GARRETAN"

Kaleetatik zehar. Hasiera 19:00etan Eriabarrenean eta amaiera 21:10ean Foru plazan.

MANIFESTAZIO ISILA KANDELEKIN

Hasiera: Foru plazatik.

Ibilbidea hiriko kaleetatik

Antolatzailea: Gernika Batzordea
21:30ean.

TOQUE DE SIRENA Y "4 MINUTUKO EKIMENA"

Acto popular.

Repique de campanas y toque de sirenas desde el Pasealeku, Astra, plaza de los Fueros, puente de Renteria y plaza de Agarre.

Organizan: Gernika Batzordea, Kultur Etxea eta LOBAK.

Hora: 15:45 h

RESPONSO Y OFRENDA FLORAL POR LOS FALLECIDOS EN EL

Cementerio de Zallo, 16:30 h.

Participará Gaudeamus koral.

Organiza: Ayto. de Gernika-Lumo

TEATRO POPULAR

"GERNIKA GARRETAN"

Por las calles de la villa. Inicio 19:00h en El Ferial. Finaliza a las 21:10 h. en la plaza de los Fueros.

MANIFESTACIÓN SILENCIOSA CON VELAS

Inicio: Foru plaza y recorrido por las calles de la ciudad.

Organiza: Gernika Batzordea
21:30 h.

SOUNDING OF SIREN & "4 MINUTUKO EKIMENA"

For the general public.

Tolling of bells & sounding of sirens from Pasealekuk, Astra, Plaza de los Fueros, the Rentería bridge and Plaza de Agarre..

Organised by: Gernika Batzordea, Kultur Etxea & LOBAK. 3:45 PM

RESPONSE & FLORAL OFFERING FOR THOSE WHO DIED IN THE

Zallo cemetery: 4:30 PM.

Featuring the Gaudeamus choir.

Organised by: Gernika-Lumo municipal council

STREET THEATRE

"GERNIKA GARRETAN"

Through the town streets, starting at 7:00 PM at El Ferial & ending at 9:10 PM in the Plaza de los Fueros square.

SILIENT CANDLE-LIT PROCESSION

Through the town streets from the Plaza de los Fueros square

Organised by: Gernika Batzordea
9:30 PM.



ANTOLATZAILEAK / ORGANIZADORES:



27

LIBURU AURKEZPENA

Kirmen Uribe idazleak, bere azkenengo nobela "Elkarrekin esnatzeko ordua" aukeztuko du: 19:00etan, Memoriaren plazan, Pasealekuan dagoen karpa.

27

PRESENTACIÓN LIBRO

El escritor Kirmen Uribe presenta su última novela "Elkarrekin esnatzeko ordua". 19:00 h. Plaza de la memoria, carpa en el Pasealeku.

27

BOOK PRESENTATION

Author Kirmen Uribe is to present his latest novel "Elkarrekin esnatzeko ordua". 7:00 PM, Memorial Square, marquee at Pasealeku.

27-28

GERNIKAKO KULTURA ETA BAKEAREN XXVII. NAZIOARTEKO JARDUNALDIAK

"MUGA, ITZALAK ETA EDERTASUNA" Hitzaldiak, eztabaida-mahaiak eta tailerrak. Antolatzailea: Gernika Gogoratuz Tel.: 946253558. Email: info@gernikagogoratuz.com www.gernikagogoratuz.com Elai-Alai aretoan, goiz eta arratsaldez.

27-28

XXVII JORNADAS INTERNACIONALES DE CULTURA Y PAZ DE GERNIKA

"FRONTERA, SOMBRAS Y BELLEZA" Ponencias, mesas redondas y talleres. Organiza: Gernika Gogoratuz Tel.: 946253558. Email: info@gernikagogoratuz.com www.gernikagogoratuz.com Elai-Alai aretoa, mañana y tarde.

27-28

27th GERNIKA INTERNATIONAL SEMINARS ON CULTURE AND PEACE

"BORDER, SHADOWS & BEAUTY" Presentations, round tables & workshops. Organised by: Gernika Gogoratuz Tel.: 946253558. E-mail: info@gernikagogoratuz.com www.gernikagogoratuz.com Elai-Alai aretoa, morning & afternoon.

28

KALE ANTZERKIA

Plataforma Tirante: "Tras la frontera". Antolatzaileak: CEAR Euskadi eta Gernika Gogoratuz. Foru plazan, 13:30ean

28

TEATRO DE CALLE

Plataforma Tirante: "Tras la frontera". Organizan: CEAR Euskadi y Gernika Gogoratuz. Plaza de los Fueros, 13:30 h.

28

STREET THEATRE

Plataforma Tirante: "Tras la frontera ["Behind the Frontier"]". Organised by: CEAR Euskadi & Gernika Gogoratuz. Plaza de los Fueros: 13:30 PM



GERNIKA SORTU ZENeko 651. URTEURRENA

Zapia jarriko zaio Don Telloren eskulturaren eskuan dagoen Uri gutunari. Ostein, Ibilaldia uriko mugetan barrena.

Irakurketak eta animazio musikala.

Antol.: Gernikazarra historia taldea eta Gernika-Lumoko udala.

Foru plazan, 20:00etan.

ZINE KLUBA

GERNIKA (España, 2016)

Zuzendaria: Koldo Serra

Antolatzailea: Zine Kluba Elkartea

Lizeo antzokian, 20:30ean.

29

IKUSKIZUN MUSIKALA

BAKEAREN DOINUAK VI

Zuzendaria: Artur Sustatxa

Partaideak: Segundo Olaetako Udal Musika Eskolako Banda Sinfonikoa eta Abesbatzak

- Gernikako Andra Mari Korala
- Bermeoko Abesbatza
- Jose Maria Arregi Abesbatza
- Ondarroako Kantaize Orfeoia
- Elai Alai Dantza Taldea

651° ANIVERSARIO DE LA VILLA DE GERNIKA

Colocación del tradicional pañuelo a la Carta Puebla que porta la escultura de Don Tello y recorrido por las mugas de la villa.

Lecturas y animación musical.

Organizan: Gernikazarra historia taldea y Ayto. de Gernika-Lumo.

Plaza de los fueros, 20:00h.

CINE CLUB

GERNIKA (España, 2016)

Director: Koldo Serra

Organiza: Zine Kluba Elkartea

Lizeo antzokia, 20:30 h.

29

ESPECTACULO MUSICAL "BAKEAREN DOINUAK VI"

Director: Artur Sustatxa

Participan: Segundo Olaetako Udal Musika Eskolako Banda Sinfonikoa eta Abesbatzak

- Gernikako Andra Mari Korala
- Bermeoko Abesbatza
- Jose Maria Arregi Abesbatza
- Ondarroako Kantaize Orfeoia
- Elai Alai Dantza Taldea

651st ANNIVERSARY OF THE FOUNDING OF GERNIKA

Placing of the traditional neckerchief on the founding charter held by the statue of Don Tello & tour of the municipal boundaries. Reading & musical entertainment.

Organised by: Gernikazarra historia taldea & Gernika-Lumo municipal council.

Plaza de los Fueros, 8:00 PM.

CINEMA CLUB

GERNIKA (Spain, 2016)

Director: Koldo Serra

Organised by: Zine Kluba Elkartea

Lizeo antzokia, 8:30 PM.

29

MUSICAL PERFORMANCE "BAKEAREN DOINUAK VI"

Director: Artur Sustatxa

Participants: Segundo Olaetako Udal Musika Eskolako Banda Sinfonikoa eta Abesbatzak

- Gernikako Andra Mari Korala
- Bermeoko Abesbatza
- Jose Maria Arregi Abesbatza
- Ondarroako Kantaize Orfeoia
- Elai Alai Dantza Taldea



- Ross Dantza Eskola
- Berbalagun

Aurretzako sarreren salmenta: Auzokoa eta Etxarte tabernetan eta Turismo bulegoan.

Jai-Alai pilotalekuan, 19:30ean. Sarrera: 5€

29-30

"ONGI ETORRI GERNIKA 2017"

Nazioarteko topaketa bonbardaketaren 80 urteurrena dela-eta. Topaketa honen helburua mobilizazio jendetsua eragitea da, biztanleria sentsibilizatzeko, gobernu eta erakundeei giza duintasun eta eskubideekiko errespetua aldarrikatzeko (errefuxiatu eta erbesteratuekiko bereziki) eta giza mugimendu desberdinen arteko lotak eratzeko. Hori guztia, hurrengo gai hauen inguruan:

1. Babesa eta asilorako eskubidea.
2. Antimilitarismoa.
3. Emakumeak eta Feminismoa
4. Fazismoari eta arrazakeriari EZ
5. Neoliberalismoari EZ

Hitzaldiak, tailerrak, kultur ekintzak, e. a.

Informazio guztia jasotzeko (eguneratzen joango gara) eta izena emateko: <http://ongietorrierrefuxiatuak.info/gernika2017>- Etortzea baieztatzea eskertuko genizueke, honako helbidean gernika2017@ongietorrierrefuxiatuak.info

Antol.: Ongi etorri errefuxiatuak. Bizkaia

- Ross Dantza Eskola
- Berbalagun

Venta anticipada de entradas en: Bar Auzokoa, Etxarte y Oficina de Turismo.

Frontón Jai-Alai, 19:30 h. Entrada: 5€

20-30

"ONGI ETORRI GERNIKA 17"

Encuentro internacional, con motivo del 80 aniversario del bombardeo. El objetivo es lograr una movilización multitudinaria para sensibilizar a la población, reivindicar ante los distintos gobiernos e instituciones el respeto a la dignidad y los derechos humanos (especialmente los de las personas refugiadas y migrantes), y reforzar redes entre los diferentes movimientos sociales:

1. Derecho al refugio y al asilo.
2. Antimilitarismo.
3. Mujeres y Feminismo
4. No al fascismo ni al racismo
5. No al neoliberalismo

Charlas, talleres, actividades culturales.

<http://ongietorrierrefuxiatuak.info/gernika2017>

Confirmar asistencia en:

gernika2017@ongietorrierrefuxiatuak.info

Ant.: Ongi etorri errefuxiatuak. Bizkaia

- Ross Dantza Eskola
- Berbalagun

Advance ticket sales at: Bar Auzokoa & tourist information office.

Jai-Alai court, 7:30 PM Admission: €5

29-30

"ONGI ETORRI GERNIKA 17"

International event to mark the 80th anniversary of the bombing. The idea is to mobilise a great many people so as to heighten awareness, call on governments and institutions to respect human rights and dignity (especially those of refugees and migrants) and set up or reinforce networking among different social movements:

1. Right of refuge and asylum
2. Anti-militarism.
3. Women & feminism
4. No to fascism & racism
5. No to neo-liberalism

The event will feature talks, workshops, cultural activities, etc.

<http://ongietorrierrefuxiatuak.info/gernika2017>

If your organisation plans to attend, please confirm by e-mail at gernika2017@ongietorrierrefuxiatuak.info

Org.by: Ongi etorri errefuxiatuak. Bizkaia



ERAKUSKETAK – EXPOSICIONES – EXHIBITIONS

KULTUR ETXEA

“GERNIKA PFORZHEIM: BI HIRI, BIDE BEREAN”

Picasso-ren zirriborroen faksimilak y HAP Grieshaber artistaren grabatuak (Alemania 1909-1981)

Anaitutako hiri bien arteko bake eta adiskidetetasun adierazpena.

Antolatzailea: Pforzheim-eko udala.

Kultur Etxean

apirilaren 25etik maiatzaren 17ra.

“GERNIKA PFORZHEIM: DOS CIUDADES, UN DESTINO”

Bocetos facsimiles de Picasso y grabados del artista HAP Grieshaber (Alemania 1909-1981)

Un gesto de paz y amistad entre las dos ciudades hermanadas.

Org.: Ayuntamiento de Pforzheim.

Kultur Etxea,

25 de abril al 17 de mayo.

“GERNIKA & PFORZHEIM: TWO CITIES, THE SAME FATE”

Facsimiles of Picasso sketches & engravings by the artist HAP Grieshaber (Germany 1909-1981)

A gesture of peace and friendship between two twinned cities.

Organised by: Pforzheim city council.

Kultur Etxea, 25 April – 17 May

UDALETXEKO HALLEAN HALL DEL AYUNTAMIENTO – TOWN HALL VESTIBULE

GERNIKA Jantzia

Christina Bullen-en lana (Londres) “Diseinua, Originalitatea eta Eskulana” ataleko Güenes-2016 Nazioarteko Paperezko Jantzi Lehiaketako irabazlea:

Laguntzailea: ENKARTUR

Apirilaren 20tik maiatzaren 15era

Vestido GERNIKA

Obra de Christina Bullen (Londres) ganador en le apartado de “Diseño, Originalidad y Trabajo Artesanal” del Concurso Internacional de Vestidos de Papel de Güeñes 2016.

Colabora: ENKARTUR

Del 20 de abril al 15 de mayo

GERNIKA dress

By Christina Bullen (London), winner of the Design, Originality & Artesanal Work award at the 2016 Güeñes International Paper Dress-making Contest

With the cooperation of: ENKARTUR
20 April – 15 May



ELAI-ALAI ARETOA

“BAKE ERRONKAK KOLONBIAN”

Kolonbiako bake prozesuari buruzko argazkiak

Antolatzailea: Kolonbiako Garapenerako eta Bakerako INDEPAZ Institutua
Apirilaren 20tik urriaren 2ra

GORKA AZAOLA:

“1937/04/26 - 16:00etan” 2017

Mihisean erabilitako teknika mixtoa
(2,50 x 4,40 m)

Apirilaren 20tik maiatzaren 15era

“LOS RETOS DE PAZ EN COLOMBIA”

Fotografías sobre el proceso de paz en Colombia.

Organiza: Instituto de Estudios para el Desarrollo y la Paz-INDEPAZ de Colombia.

Del 20 de abril al 2 de octubre.

GORKA AZAOLA:

“1937/04/26 - 16:00etan” 2017

Técnica mixta sobre lienzo
(2,50 x 4,40 m)

Del 20 de abril al 15 de mayo

“THE CHALLENGES OF PEACE IN COLOMBIA”

Photos of the peace process in Colombia

Org. by: INDEPAZ Institute of Studies for Development and Peace
20 April - 2 October

GORKA AZAOLA:

“1937/04/26 - 16:00etan” 2017

Mixed techniques on canvas
(2.50 x 4.40 m)

20 April - 15 May

BAKEAREN MUSEOA

RON ENGLISH: “GUERNICA”

BERRIRO IMAJINATZEN

“Guernica” 100 bertsio inguru ditut eginak. Pertsonai desberdinak erabiltzen ditut eta jatorrizko lanari eutsi deizaioket, baina beti ere mezu bera mantentzen dut [...] Nire “Guernica”k arreta deitzen dute kultur talde global bateko publizitatea markatzen dutelako, gerra entretenimendu bezala erabilia eta entretenimendua gerra bezala”
Apirilaren 4tik urriaren 29ra

MUSEO DE LA PAZ - GERNIKA PEACE MUSEUM

RON ENGLISH: “REIMAGINANDO EL GUERNICA”

“He hecho unas 100 versiones del Guernica. Utilizo distintos personajes y puedo ser más o menos fiel a la composición original, pero siempre mantengo el mismo mensaje [...] mis “Guernicas” llaman la atención sobre la publicidad en una cultura corporativa global, usando la guerra como entretenimiento y el entretenimiento como guerra.”

Del 4 de abril al 29 de octubre

RON ENGLISH: “REIMAGINANDO EL GUERNICA”

“I have put my own spin on Guernica more than 100 times. I may use different characters and mirror the composition more or less faithfully in various versions, but I am always riffing on the same basic message [...]. My Guernicas call attention to the product placement of global corporate culture, using war as entertainment and entertainment as war.”

4 April - 29 October

EUSKAL HERRIA MUSEOA MUSEO EUSKAL HERRIA - MUSEUM OF THE BASQUE COUNTRY

“XABIER SÁENZ DE GORBEAREN GERNI-KAK. IN MEMORIAM”

Erakusketa honetan, Xabier Sáenz de Gorbea arte aditu eta irakasleari omenaldia egingo zaio. Gernika-Lumon zein Euskal Herria Museoa, 1999. urtetik aurrera, hainbat erakusketa eta kolaborazio burutu zituen.

Babeslea: Bizkaiko Foru Aldundia
Iraupena: 2017.04.24 - 2018.01.21

“XABIER SÁENZ DE GORBEAREN GERNI-KAK. IN MEMORIAM”

Homenaje al profesor y crítico de arte Xabier Sáenz de Gorbea quien tanto en Gernika-Lumo como en el Museo Euskal Herria, desde el año 1999, organizó numerosas exposiciones y colaboraciones.

Patrocina: Diputación Foral de Bizkaia.
Duración: 24.04.2017 - 21.01.2018

“XABIER SÁENZ DE GORBEAREN GERNI-KAK. IN MEMORIAM”

A tribute to the teacher and art critic Xabier Sáenz de Gorbea, who organised numerous exhibitions and collaborations in Gernika-Lumo and at the Museum of the Basque Country from 1999 onwards.

Spo. by: Provincial Council of Bizkaia
Open from: 24.04.2017 to 21.01.2018

PASEALEKU

“MEMORIAREN PLAZA”

Herritarren partaidetzarako programa bat da Memoriaren Plaza. Ekimen honen bitartez, herritarren memoriari buruzko testigantzak jaso nahi dira, izan mezu idatzietan jasoak zein telefono mugikorrez grabatuak. Web-orrian bilduko dira testigantzok, hiru atal hauean: emozioak, lekukotzak eta proposamenak. Kanpainaren amaieran, Memoriaren, Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Institutuan gordeko dira jasotako ekarpen guztiak.

Demokratikoki parte hartzeko ariketa bat da, memoria kolektiboa eraikiz egiten dena. Herritarrak gonbidatuta daude haien testigantza ematera.

Antolatzailea: Eusko Jaurlaritzako GOGORA Institutua
Pasealekuan dagoen karpan.
Apirilaren 22tik 27a

“PLAZA DE LA MEMORIA”

La iniciativa consiste en recoger testimonios de ciudadanos y ciudadanas, escritos o grabados con teléfono móvil, que hagan referencia a su propia memoria.

Estos testimonios se alojan en esta página web en tres categorías: emociones, testimonios y propuestas. Al final de la campaña el conjunto de aportaciones recibidas se depositarán en el Instituto de la Memoria, la Convivencia y los Derechos Humanos.

Se trata de un ejercicio de participación democrática en la construcción de la memoria colectiva. La ciudadanía está invitada a ofrecer su testimonio.

Organiza: Instituto GOGORA del Gobierno Vasco
Carpa ubicada en el Pasealeku.
Del 22 al 27 de abril

“MEMORIAL SQUARE”

This initiative consists of collecting testimonies from ordinary citizens in writing or as recorded messages on mobile phones, about their own memories.

The messages will then be housed on this website under three headings: emotions, testimonies and proposals. At the end of the campaign all the contributions received will be deposited at the Institute of Remembrance, Coexistence and Human Rights.

This is an exercise in democratic participation in building up collective remembrance. Everyone is invited to share their testimonies.

Organised by: GOGORA Institute of the Basque Government
Marquee set up in Pasealekua.
22-27 April

